



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
21 November 2000

Russian
Original: English

Политическая конференция высокого уровня для подписания Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и протоколов к ней

Палермо, Италия, 12–15 декабря 2000 года

Информация для участников

Содержание

<i>Глава</i>	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Информация общего характера	1–2	2
II. Сроки и место проведения Конференции	3	2
III. Открытие Конференции и размещение делегаций в залах заседаний	4–7	2
IV. Организация работы	8–11	3
V. Параллельные мероприятия	12–13	3
VI. Участники Конференции	14	4
VII. Регистрация участников	15–21	4
VIII. Официальные языки и документация	22–24	5
IX. Информационное обеспечение и средства массовой информации	25–28	5
X. Визовые требования	29	6
XI. Справочная служба	30–31	6
XII. Бронирование мест в гостиницах	32–34	6
XIII. Условия в месте проведения Конференции	35–42	7

* Переиздано по техническим причинам.

Приложения

I.	Model of Full Powers (to be signed by the Head Of State or Government, or Minister for Foreign Affairs)	8
II.	Hotel reservation	9

I. Информация общего характера

1. В своей резолюции 53/111 от 9 декабря 1998 года Генеральная Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и трех дополнительных международно-правовых документов. Тексты конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и протоколов к ней были разработаны в ходе одиннадцати сессий Специального комитета по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности в период с 19 января 1999 года по 27 октября 2000 года. Конвенция и протоколы к ней, одобренные Специальным комитетом, должны быть приняты Генеральной Ассамблеей на ее пятьдесят пятой сессии.

2. В своей резолюции 54/129 от 17 декабря 1999 года Генеральная Ассамблея приняла предложение правительства Италии провести политическую конференцию высокого уровня в Палермо для подписания конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (палермской конвенции) и протоколов к ней. Ассамблея предложила всем государствам обеспечить свое представительство на этой конференции на самом высоком государственном уровне.

II. Сроки и место проведения Конференции

3. Политическая конференция высокого уровня для подписания конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (палермской конвенции) и

протоколов к ней будет проходить в Палермо, Италия, с 12 по 15 декабря 2000 года.

III. Открытие Конференции и размещение делегаций в залах заседаний

4. Официальная церемония открытия Политической конференции высокого уровня для подписания конвенции состоится во вторник, 12 декабря 2000 года, в 10 час. 00 мин. в театре Массимо по адресу: Teatro Massimo, Piazza Verdi, 90100 Palermo. Делегатам предлагается занять свои места к 9 час. 45 мин. Со второй половины дня вторника, 12 декабря, по пятницу, 15 декабря 2000 года, все остальные пленарные заседания Конференции будут проходить во Дворце правосудия по адресу: Palazzo di Giustizia, Piazza Vittorio Emanuele Orlando, 90100 Palermo. Ежедневно будет издаваться журнал с расписанием заседаний, в котором будет содержаться подробная информация о проводимых в этот день мероприятиях и будут указываться названия, время и место проведения заседаний, пункты повестки дня, которые должны рассматриваться, и соответствующая документация.

5. Первое пленарное заседание Конференции во вторник, 12 декабря 2000 года, будет посвящено церемонии открытия и решению таких организационных вопросов, как утверждение правил процедуры и выборы должностных лиц. На конференциях Организации Объединенных Наций, принимающей стороной которых является одно из государств-членов, сложилась практика избирать на должность Председателя конференции представителя принимающей страны. В ходе второго и последующих пленарных заседаний со своими заявлениями на Конференции выступают представители правительств.

6. На первом заседании Конференции (в театре Массимо) каждой правительственной делегации будет предоставлено не менее четырех мест. На последующих пленарных заседаниях (в зале пленарных заседаний) каждой правительственной делегации будет предоставлено три места: одно место за столом заседаний и еще два места в следующем ряду. Для других участников Конференции будут выделены конкретные места.

7. Пленарные заседания предлагается проводить следующим образом: утренние заседания – с 10 час. 00 мин. до 13 час. 00 мин.; дневные заседания – с 15 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин.

IV. Организация работы

А. Подписание Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и протоколов к ней

8. Главы государств или правительств и министры иностранных дел признаются в качестве лиц, уполномоченных подписать конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и протоколы к ней, не предъявляя свои полномочия. Любому другому должностному лицу, намеренному подписывать конвенцию, необходимо сначала предъявить полномочия, выданные главой государства или правительства или министром иностранных дел соответствующего государства, в которых указаны фамилия должностного лица, название конвенции и любого протокола к ней, которые предстоит подписать, и надлежащим образом изложены полномочия должностного лица на подписание документа (см. соответствующую форму в приложении I). Полномочия на подписание конвенции в Палермо передаются сотруднику по правовым вопросам, представляющему на Конференции депозитария, к которому можно обращаться в период с 8 декабря 2000 года до закрытия Конференции.

В. Заявления

9. Продолжительность выступлений представителей, делающих заявления на пленарных заседаниях, не должна превышать десяти минут.

10. Делегациям, которые хотели бы распространить свои заявления среди всех участников, надлежит представить секретариату не менее 300 экземпляров заявлений на соответствующих языках. Делегациям на Конференции не могут быть гарантированы условия для размножения документации, поэтому настоятельно рекомендуется представить на Конференцию достаточное количество экземпляров заявлений.

С. Список желающих выступить

11. Запись в список желающих выступить на пленарном заседании будет производиться с 1 декабря 2000 года в Управлении по контролю над наркотиками и предупреждению преступности Отделения Организации Объединенных Наций в Вене (обращаться к г-же Ренате Вайдингер, Венский международный центр, комната D-1438, телефон (+43-1) 26060-4057, факс (+43-1) 26060-5885). Запись желающих выступить будет прекращена в Палермо в 12 час. 00 мин. в среду, 13 декабря 2000 года, после утверждения списка Председателем и бюро Конференции.

В. Параллельные мероприятия

12. Для того чтобы делегации имели возможность обсудить вопросы, связанные с конвенцией и протоколами к ней, в частности, последующие мероприятия для обеспечения их эффективного осуществления, как это предусмотрено в резолюции 54/129 Генеральной Ассамблеи, правительство Италии при содействии Управления по контролю над наркотиками и предупреждению преступности организует следующие параллельные мероприятия:

а) симпозиум по вопросу о правопорядке в мировой деревне планируется провести во Дворце Норманни по адресу: Palazzo dei Normanni, Piazza della Vittoria, 90100 Palermo; он начнется во второй

половине дня во вторник, 12 декабря 2000 года, и завершит свою работу в первой половине дня в четверг, 14 декабря 2000 года;

b) Форум для организации всемирной борьбы с торговлей людьми планируется провести 14 декабря 2000 года во Дворце Бискари по адресу: Palazzo Biscari, Via Museo Biscari, 95100 Catania (официальным делегациям будет предоставлен транспорт);

c) семинар по вопросу о транснациональной организованной преступности и средствах массовой информации планируется провести 13 декабря 2000 года во Дворце Норманни по адресу: Palazzo dei Normanni, Piazza della Vittoria, 90100 Palermo.

13. В контексте своих культурных мероприятий муниципалитет Палермо в консультации с Организацией Объединенных Наций проведет встречу для обсуждения тем, связанных с конвенцией и протоколами к ней, которая должна состояться 14 декабря 2000 года в выставочном павильоне Cantieri Culturali alla Zisa по адресу: Piazza della Zisa, 90100 Palermo.

VI. Участники Конференции

14. В работе Конференции примут участие следующие категории участников:

a) представители государств, официально назначенные своими правительствами, полномочия которых выданы главой государства или правительства или министром иностранных дел;

b) наблюдатели, назначенные организациями, которые получили постоянное приглашение от Генеральной Ассамблеи участвовать в ее заседаниях и работе;

c) наблюдатели, назначенные региональными межправительственными организациями и другими заинтересованными международными органами;

d) наблюдатели, назначенные неправительственными организациями, которые принимали активное участие в работе Специального комитета по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности, с учетом положений раздела VII резолюции 1996/31 Экономического и

Социального Совета от 25 июля 1996 года и, в частности, значения их деятельности для работы Конференции;

e) эксперты, приглашенные на Конференцию в личном качестве.

VII. Регистрация участников

A. Полномочия представителей

15. Полномочия представителей (фамилия и имя полностью, должность, адрес и номер факса), а также фамилии и имена членов каждой делегации, участвующей в Конференции, следует представить либо Генеральному директору Отделения Организации Объединенных Наций в Вене не позднее, чем за одну неделю до открытия Конференции (1 декабря 2000 года), либо Секретарю Конференции в Палермо с 8 по 11 декабря 2000 года.

16. С Генеральным директором можно связаться по адресу:

Mr. Pino Arlacchi
Director General of the United Nations Office at Vienna
c/o Mr. Jonathan Lucas
Secretary of the Conference
Vienna International Centre
P.O. Box 500 A-1400 Vienna, Austria
факс: +(43)(1) 26060-5885

17. Конференции рекомендуется назначить, по предложению Председателя, комитет по проверке полномочий из девяти членов. Его состав должен, по возможности, быть таким же, как и состав Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее пятьдесят пятой сессии.

18. Комитет по проверке полномочий самостоятельно избирает из числа представителей участвующих государств своего Председателя и таких должностных лиц, которых он сочтет необходимыми. Комитет по проверке полномочий проверяет полномочия представителей, участвующих в Конференции, и представляет свой доклад Конференции.

В. Регистрация и пропуска

19. Для входа в помещения, где будет проводиться Конференция, потребуется предъявлять пропуска. По соображениям безопасности пропуска необходимо носить в течение всего времени пребывания в местах проведения Конференции. Поэтому всем участникам Конференции необходимо зарегистрироваться в бюро регистрации Конференции, расположенном в здании L Дворца правосудия (вход со стороны Via del Noviziato/Via Giovan Battista Pagano).

20. Регистрация начнется в воскресенье, 10 декабря 2000 года в 16 час. 00 мин. и продлится до 19 час. 00 мин. Бюро регистрации будет открыто 11 декабря 2000 года с 10 час. 00 мин. до 19 час. 00 мин. и 12 декабря 2000 года с 8 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин. В остальные дни работы Конференции бюро регистрации будет открыто с 8 час. 30 мин. до 18 час. 00 мин.

21. Чтобы избежать длительного ожидания при регистрации утром во вторник, 12 декабря 2000 года, участникам настоятельно рекомендуется воспользоваться возможностью предварительной регистрации в воскресенье, 10 декабря 2000 года, и в понедельник, 11 декабря 2000 года.

VIII. Официальные языки и документация

22. Шестью официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. На пленарных заседаниях и всех остальных мероприятиях будет обеспечен синхронный перевод на итальянский язык и с итальянского языка. Выступления, сделанные на одном из официальных языков Конференции в ходе пленарных заседаний или симпозиума по вопросу о правопорядке в мировой деревне, будут устно переводиться на другие языки Конференции. Заявления представителей могут быть сделаны на любом другом языке, помимо официальных языков Конференции, если выступающий заранее проинформирует об этом секретариат и примет меры для обеспечения устного перевода выступления на один из официальных языков Конференции. Официальные документы Конференции будут распространяться на всех шести языках Конференции.

23. Что касается двух параллельных мероприятий, проводимых одновременно с Конференцией, а именно, Форума для организации всемирной борьбы с торговлей людьми и Семинара по вопросу о транснациональной организованной преступности и средствах массовой информации, то на них будет обеспечен устный перевод с английского, испанского, итальянского и французского языков и на эти языки.

24. Основное бюро распространения документации будет расположено рядом с залом пленарных заседаний. В бюро распространения документации за каждой делегацией будет закреплена индивидуальная ячейка, в которую будут вкладываться все документы.

IX. Информационное обеспечение и средства массовой информации

25. Для распространения информации общего характера о Конференции будет создан специальный web-сайт. Документы Конференции будут размещаться на сайте: <http://www.odccp.org/palermo>.

26. В ходе Конференции представитель Генерального директора Отделения Организации Объединенных Наций в Вене будет ежедневно проводить информационные совещания для представителей прессы. Представители средств массовой информации, намеренные освещать работу Конференции, могут запросить дополнительную информацию у следующих лиц:

Mr. Sandro Tucci
Spokesperson for the Director-General
United Nations Office at Vienna
P.O. Box 500,
A-1400 Vienna, Austria
Телефон: +(43)(1) 26060 доб. 4108
Факс: +(43)(1) 26060-5875

или

United Nations Information Centre, Rome
Palazzetto Venezia
Piazza San Marco 50
00186 Rome
Italy
Телефон +(39)(06) 678-9907
Факс +(39)(06) 679-3337

27. Пресс-центр, создаваемый на период проведения Конференции, будет расположен в павильоне, специально построенном для Конференции рядом с Дворцом правосудия. В Центре будет помещение для работы прессы, бюро распространения документации для представителей средств массовой информации, фотокопировальная техника, а также средства телефонной и факсимильной связи, которыми можно пользоваться на коммерческой основе. Во Дворце правосудия также будут созданы условия для работы журналистов, освещающих ход работы Конференции в средствах массовой информации. Представителям средств массовой информации, намеренным освещать работу Конференции, следует обращаться по вопросам аккредитации по адресу:

Ms. Veronika Mayerhofer
United Nations Information Service, Vienna
P.O. Box 500
A-1400 Vienna, Austria
Телефон: +(43)(1) 26060 доб. 3342
Факс: +(43)(1) 21346-3342
Эл. почта: veronika.mayerhofer@unis.un.or.at

28. Бюро аккредитации представителей прессы будет располагаться в здании L Дворца правосудия (вход со стороны Via del Noviziato/Via Giovan Battista Pagano).

X. Визовые требования

29. Участникам, которым требуются визы, предлагается обратиться в ближайшее консульство или посольство Италии либо, в случае отсутствия такого учреждения, в консульство или посольство любого другого государства, являющегося участником Шенгенского соглашения или действующего от имени Италии. Правительство Италии будет содействовать бесплатной выдаче виз для тех участников Конференции, кому они требуются. В число государств – участников Шенгенского соглашения входят: Австрия, Бельгия, Германия, Греция, Испания, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия и Франция. Заявление о выдаче визы следует представлять вместе с копией официального приглашения Организации Объединенных Наций и другой соответствующей информацией, которая требуется для выдачи визы. Заявление о выдаче визы следует представлять не позднее чем за три–четыре недели

до даты отъезда. Информацию о местонахождении ближайшего консульства или посольства Италии в любой стране можно получить через Интернет по адресу: <http://www.esteri.it/eng/thefarnesina/address/index.htm>

XI. Справочная служба

30. Национальный организационный комитет создаст в аэропорту Фальконе-Борселлино, Палермо, справочную службу, через которую участники смогут получить информацию, в частности, о доставке багажа и проезде до гостиницы. Аналогичные службы будут созданы в аэропорту Линате/Мальпенса в Милане и в аэропорту Фьюмичино в Риме.

31. Делегациям предлагается как можно скорее сообщить дату, номер рейса и время прибытия Министерству иностранных дел по следующему адресу: Cerimoniale Diplomatico della Repubblica, Piazzale della Farnesina 1, 00194 Rome, телефон: +(39)(06) 3691-2039, факс: +(39)(06) 3691-3401.

XII. Бронирование мест в гостиницах

32. Национальный организационный комитет Италии зарезервировал достаточное количество мест в гостиницах по сниженным расценкам для размещения участников Конференции.

33. Бронирование номеров в гостиницах следует осуществлять исключительно через Канцелярию Координатора Национального организационного комитета. Поэтому участникам Конференции предлагается заполнить содержащуюся в приложении к настоящему документу форму бронирования места в гостинице (приложение II), которую можно также получить на web-сайте: <http://www.governo.it/odccp> (наименование пользователя (user name) "reservation", пароль "m230765r"). Заполненную форму следует на-править не позднее 4 ноября 2000 года в Канцелярию Координатора Национального организационного комитета по адресу: Office of the Coordinator of the National Organizing Committee, Via della Ferratella in Laterano 51, Rome, Italy, телефон: +(39)(06) 777012 доб. 52 или 53, или 54, факс: +(39)(06) 7049-5455.

34. В течение трех дней до начала и двух дней после завершения Конференции для участников Конференции будет функционировать специальная служба автобусных перевозок между аэропортом Фальконе–Борселлино в Палермо и всеми основными гостиницами. Такая же служба будет обеспечивать перевозки между основными гостиницами и всеми местами проведения Конференции в Палермо, включая соответствующие места проведения параллельных мероприятий.

XIII. Условия в месте проведения Конференции

A. Помещения для работы делегатов

35. Помещения для работы делегатов будут расположены в здании С Дворца правосудия на цокольном этаже (ОЕ). Здесь будет размещена фотокопировальная техника, а также средства телефонной и факсимильной связи, которыми можно будет пользоваться на коммерческой основе.

B. Безопасность

36. В ходе Конференции безопасность за пределами помещений, в которых проходит Конференция, будет обеспечивать итальянская полиция. За обеспечение безопасности в помещениях, в которых проходит Конференция, будет отвечать Служба охраны и безопасности Организации Объединенных Наций. Конкретные вопросы, касающиеся обеспечения безопасности в помещениях, в которых проходит Конференция, и другие соответствующие запросы следует направлять начальнику Службы охраны и безопасности Организации Объединенных Наций по адресу: Chief of the United Nations Security and Safety Service, United Nations Office at Vienna, P.O. Box 500, A-1400 Vienna, Austria, телефон +(43)(1) 26060, доб. 3901, факс: +(43)(1) 26060-5834.

C. Медицинская служба

37. Правительством Италии будут приняты меры для создания на цокольном этаже (ОЕ) здания О Дворца правосудия соответствующих условий для оказания первой помощи и неотложной медицинской помощи.

D. Службы питания

38. Будут работать буфеты и другие службы общественного питания. Все помещения расположены в центре города, где имеется множество различных ресторанов и магазинов, до которых легко добраться пешком.

39. Во всех помещениях, где будет проводиться Конференция, курить запрещается. Курить разрешается лишь в специально отведенных для этого местах в комнатах для отдыха делегатов и в кафетериях, где имеются указатели "Курить разрешается" (Smoking permitted).

E. Банковские и почтовые службы

40. В период работы Конференции на цокольном этаже (ОЕ) здания О Дворца правосудия будет работать банк (с 8 час. 25 мин. до 18 час. 00 мин.) и почтовое отделение (с 8 час. 00 мин. до 18 час. 00 мин.).

F. Бюро путешествий

41. С 8 час. 25 мин. до 18 час. 00 мин. на цокольном этаже (ОЕ) здания О Дворца юстиции будет работать бюро путешествий.

42. Использование в ходе заседаний сотовых телефонов и портативных компьютеров может мешать ходу работы. Участникам предлагается следить за тем, чтобы такое оборудование выключалось на период заседаний.

Annex I

Model of full powers (to be signed by the Head of State or Government, or Minister for Foreign Affairs)

Full powers

I, [name and title of Minister for Foreign Affairs, Head of Government or Head of State],

HEREBY AUTHORIZE, [name and title], to [sign * / ratify / denounce / effect the following declaration in respect of, etc.] the [title and date of treaty, convention, agreement, etc.] on behalf of the Government of [name of State].

Done at [place] on [date].

[Signature]

* Subject to the provisions of the treaty, one of the following alternatives is to be chosen: [subject to ratification] or [without reservation as to ratification]. Reservations made upon signature must be authorized by the full powers granted to the signatory.

Annex II***Hotel reservation****PARTICIPANT****

Surname		First name		Title	
Street		Zip code	City	Country	
Institution					
Phone		Fax		e-mail	
Name***		Relation***	Name***		Relation***

Please reserve a hotel room

Date of arrival: _____ Time of arrival: _____ Flight number _____

Date of departure: _____ Time of departure: _____ Flight number _____

Commercial flight Private flight

Prices are in Euro/Lire, per room/per night with shower/wc, breakfast included

Mark the price range of your choice

Hotel		☆☆☆☆☆	☆☆☆☆	De Luxe ☆☆☆☆	☆☆☆
Single	EURO/LIRE	170.43/330 000	98.13/190 000	67.14/130 000	56.81/110 000
Double	EURO/LIRE	170.43/330 000	139.44/270 000	98.13/190 000	77.47/150 000
Junior S.	EURO/LIRE	222.08/430 000			
Suite	EURO/LIRE	371.85/720 000	191.09/370 000	139.44/270 000	118.79/230 000

N.B. There is a limited number of single rooms; priority will be given to early bookings.

Other requests _____

- Check this box if you wish to participate in the Forum for Global Action against Trafficking in Persons, to be held in Catania, on 14 December 2000.

This includes:

Flight Palermo-Catania with aircraft arrangements made by the Office of the Coordinator of the National Organizing Committee (in the evening of 13 December 2000)

Hotel room in Catania to be paid by participants as appropriate (13 December 2000)

Flight Catania-Palermo (in the afternoon of 14 December 2000)

* This annex has been reproduced without formal editing.

** Registration of Conference participants will start on Sunday, 10 December 2000, at 4 p.m. On Monday, 11 December 2000, at 6.30 p.m., there will be a concert of the Carabinieri band.

*** Names and relation of accompanying persons.

- Hotel reservations should be requested exclusively from the Office of the Coordinator of the National Organizing Committee. Please send this form, filled out with all the details required, by 4 November 2000, by fax + (39) (06) 7049-5455 or by e-mail <http://www.governo.it/odccp> (password m230765r).
- The Office of the Coordinator of the National Organizing Committee will inform you of the name and address of the hotel booked for you. At that time, in accordance with payment instructions indicated, advance payment of 25 per cent of the total amount due must be made not later than 18 November 2000. Once the room is booked, cancellation will entail the loss of the advance payment made to the hotel. Participants must settle the final bill before leaving the hotel.
- Participants from countries where the reciprocity principle is in force should send relevant proof together with the money transfer in order to be exempted from value added tax.